

10.26B

SESSION 2010

Filière BCPST

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe.....	4
Chinois	5
Espagnol	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais	9
Russe.....	10
Grec	11
Latin	12

ALLEMAND

I. VERSION (15 points)

Traduire en français le texte ci-dessous :

Im Netz ist Angela Merkel erst 19

Angela Merkel ist bei Facebook. Zumindest hat die Kanzlerin dort ein Profil. In Wahrheit ist die Facebook-Merkel 19 Jahre alt, blondiert und studiert demnächst Jura. Sina Marzinski sitzt seit Juli im Konrad-Adenauer-Haus und kümmert sich in der CDU-Parteizentrale um den Facebook-Auftritt der Kanzlerin. Die frisch gebackene Abiturientin hat Übung darin, Politiker im Netz zu betreuen. Im Winter campierte sie für den Onlinewahlkampf Roland Kochs tagelang in einem Büro und fütterte das Web mit Infos. Nun gehört sie zum "TEAM Deutschland", der Freiwilligentruppe der CDU und poliert zusammen mit anderen jungen Leuten Angela Merkels Online-Image.

Ein Stockwerk höher sitzt Kollegin Patricia Romanowsky. Die 26-Jährige pflegt das Kanzlerinnenprofil beim Netzwerk „MeinVZ“. Persönliche Anfragen, die dort an die Kanzlerin gestellt werden, beantwortet Romanowsky. Hundert und mehr sind das täglich.

Unterschreibt sie als Angela Merkel? "Nein." Sie zeichnet mit ihrem Namen und schreibt auch sonst, was sie denkt. Kein Merkel-Stil, eher Internet-Stil, knackig kurz, statt wolkig schön. Nur wenn sie keine Ahnung von den Themen hat, fragt sie einen Referenten.

Beide Profilpflegerinnen weichen in ihren Meinungen kaum vom CDU-Parteiprogramm ab, ihre Botschaften entsprechen der Parteilinie. Welchen Einfluss sie auf die Kanzlerin haben, wissen sie nicht. Aber Angela Merkel lässt sich wohl täglich Rapport über ihre Netzauftritte erstatten.

Die Zeit – 25/09/2009

II. QUESTION (5 points/ au moins 100 mots)

Was meinen Sie von der Art und Weise, wie Politiker heutzutage soziale Netzwerke (wie Facebook zum Beispiel) benutzen ?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

Leading physicists warn that Britain risks losing the next generation of great minds.

Government pressure on universities is diverting researchers away from purely intellectual problems and on to sure-fire money-making projects, physicists say.

The shift from "blue skies research" to more practical problems will turn gifted students with the potential to be the next Hawking or Sir Isaac Newton off science for good.

The science minister, Lord Drayson, led calls this year for the research budget to be spent on projects most likely to bring money into Britain.

"The government is putting a lot of emphasis on applied research and that sends a message to young people that they don't value the big questions in science," said Brian Foster, head of particle physics at the University of Oxford. "But it's the big questions that get those people excited and into science in the first place. There is a real danger of killing the goose that lays the golden egg."

In May, an Institute of Physics survey of 800 students found that 90% had been inspired into science because they wanted to do pure knowledge and curiosity-driven work in quantum theory, nuclear physics and astrophysics.

Earlier this week, physicists learned that the Science and Technology Facilities Council (STFC) will give grants for projects for only one year, not the usual five, and that a £30m black hole in budgets will hit basic research hardest.

"The legacy of great British physicists is at risk. If these cuts go ahead, it will cause carnage inside the major research universities and Oxford is one of them. We will very likely see physics departments close, and the prospect is bound to make good students go elsewhere," said Foster.

Ian Sample

Adapted from *The Guardian*, 2 October 2009

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Why should basic research be promoted?

ARABE

I- Version (15 points)

العودة إلى الوطن

... بدأت أعيد صلتني بالناس والأشياء في القرية. كنت سعيداً تلك الأيام، كطفل يرى وجهه في المرأة لأول مرة. وكانت أمي لي بالمرصاد، تذكرني بمن مات، لأذهب وأعزي، وتذكرني بمن تزوج، لأذهب وأهني... و يوماً ذهبت إلى مكاني الأثير، عند جذع شجرة على ضفة النهر. كم عدد الساعات التي قضيتها في طفولتي تحت تلك الشجرة، أرمي الحجارة في النهر وأحلم، ويشرد خيالي في الأفق البعيد؟ أسمع أنين السواقي على النهر، وتصايح الناس في الحقول، و خوار ثور أو نهيق حمار. كان الحظ يسعدني أحياناً، فتمرّ الباخرة أمامي صاعدة أو نازلة. من مكاني تحت الشجرة، رأيت البلد يتغير في بطن، راحت السواقي. وقامت على ضفة النيل مكناات لضخّ الماء، كلّ مكنة تؤدّي عمل مائة ساقية. ورأيت الضفة تتقهقر عاماً بعد عام أمام لطمات الماء، وفي جانب آخر يتقهقر الماء أمامها. وكانت تخطر في ذهني أحياناً أفكار غريبة. كنت أفكر وأنا أرى الشاطئ يضيق في مكان، ويتسع في مكان، أن ذلك شأن الحياة، تعطي بيد وتأخذ باليد الأخرى. لكن لعنني أدركت ذلك فيما بعد. أنا الآن، على أي حال أدرك هذه الحكمة، لكن بذهني فقط، إذ أنّ عضلاتي تحت جلدي مرنة مطواعة وقلبي متفائل. إنني أريد أن آخذ حقي من الحياة عنوة، أريد أن أعطي بسخاء، أريد أن يفيض الحبّ من قلبي فينبع ويثمر. ثمّة آفاق كثيرة لا بدّ أن تُزار، ثمّة ثمار يجب أن تقطف، كتب كثيرة تُقرأ، وصفحات بيضاء في سجل العمر، سأكتب فيها جملاً واضحة بخط جريء... [..] أسمع طائراً يغرد أو كلباً ينبح أو صوت فأس في الحطب. وأحسّ بالاستقرار. أحسّ أنني مهمّ، وأتني مستمرّ، و متكامل. " لا لست أنا الحجر يلقي في الماء، لكنني البذرة تبرز في الحقل"

عن الطيب صالح، "موسم الهجرة إلى الشمال"

1987 دار العودة، بيروت

II- QUESTION (5 points)

تحدّث أو تحدّثي عن آثار النزوح إلى المدن والاغتراب عن الأوطان على حياة الأفراد والمجتمعات في الغربة أو بعد العودة إلى الوطن.

CHINOIS

1. Traduisez le passage suivant en français :

生物燃料是指通过生物资源生产的燃料，是可再生能源开发利用的重要方向。20世纪70年代以来，许多国家日益重视生物燃料的发展，并取得了显著的成效。

但是，生物燃料也有很多缺点，并引起许多争论。

由于制造生物燃料需要大量的水，在水资源日益稀缺的今天，许多人对是否应该继续发展生物燃料表示怀疑。另一方面，种植用来生产生物燃料的作物需要大量耕地，造成了与粮食争地的现象。更有一些国家，干脆把粮食作为生产生物燃料的原料。这在世界上还有许多人吃不上饭的今天，也让许多人难以接受。

2. Rédaction (environ 300 caractères) :

人类能解决能源问题吗？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

Del cheque-bebé al cheque al buen conductor

Si jamás se le ocurriría aparcar el coche en doble fila, subirlo a la acera, o circular por una zona reservada a residentes y, además, es de Puigcerdà (Girona), está de enhorabuena. El alcalde del municipio Joan Planella (ERC), ha creado el "cheque al buen conductor". Planella repartirá el dinero que el Ayuntamiento ganó el año pasado con las multas entre los que superaron 2009 sin una sola sanción. "Queremos romper la sensación que tiene el ciudadano de que multamos con afán recaudatorio", ha explicado Planella. La previsión es de unos 40.000 euros, aunque la cifra no es definitiva.

El portavoz de CiU en la oposición, Albert Piñeira, considera que el cheque no aporta ningún beneficio. "En Puigcerdà tenemos un parque de unos 6.600 coches. Suponiendo que haya unas 4.000 personas que no hayan sido multadas en 2009, no serán más de 10 ó 15 euros para cada uno. Eso es poco útil a nivel individual y, en cambio, sí afecta al Ayuntamiento tener 40.000 euros menos", razona. "Además, es una medida inapropiada porque no hace falta premiar a quien cumple la ley porque es de obligado cumplimiento", añade. A su entender, la circulación del municipio no va a mejorar.

[D'après elpais.com, 25/01/10]

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Qué les parecen los argumentos de la oposición que critica el proyecto del alcalde de Puigcerdá?

ITALIEN

1. Version (15 points)

A suon di musica verso le braccia della mamma, a patto che la musica di accompagnamento sia quella di Mozart. Una ricerca della Scuola di medicina dell'Università di Tel Aviv ha messo in evidenza che i neonati prematuri acquistano peso più velocemente se cullati¹ dalle note del compositore austriaco. Non succede la stessa cosa con Bach o con Beethoven. Per accelerare il processo fondamentale per il recupero dei neonati prematuri ci vuole proprio Mozart. Sulla rivista specializzata *Pediatrics*, i ricercatori spiegano come l'aumento di peso sia conseguenza dell'azione rilassante della musica, e come quella di Mozart, in particolare, sia capace di far agitare meno i neonati, con conseguente rallentamento del metabolismo e riduzione del dispendio di energie.

Durante la ricerca, i medici hanno fatto ascoltare Mozart ai neonati per trenta minuti, mentre ne misuravano il dispendio di calorie. Hanno poi messo a confronto i dati ottenuti con la quantità di energie spese dai prematuri in condizioni standard, cioè senza musica, oppure durante l'ascolto di altri compositori. L'“effetto Mozart” è stato evidente con una riduzione notevole delle calorie bruciate. "Supponiamo che le melodie ripetitive di Mozart agiscano sul cervello - ha dichiarato il coordinatore della ricerca alle agenzie di stampa - perché abbiamo verificato come lo stesso effetto non si ottenga con musiche di Beethoven, Bach o Bartok.

Persone, animali e persino piante sono sensibili all'effetto calmante della musica di Mozart: nel 2005 l'Università di Siena decise perfino di accertare quanto affermava un produttore di vino, Giancarlo Cignozzi, convinto che i suoi vigneti producano uve migliori se “ascoltavano” note di musica classica. Il migliore, affermava il viticoltore, è Mozart!

Adapté de *La Repubblica* (10 janvier 2010)

2. Question (5 points):

Quanto conta la musica nella sua vita, e quando - e come - la ascolta?

¹ Cullati : bercés.

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

うのう さのう のう のうかがく しんわ ちゅうい
右脳・左脳、ゲーム脳…脳科学の「神話」ご注意

よ くうぜん のうかがく のう しよせき さつじじょう しゅっほん
世は空前の脳科学ブーム。タイトルに脳をつく書籍は、この5年間で3000冊以上も出版された。
かん き けんきゅうけつか かくだいはいしゃく ぞくせつ
しかし、脳に関する気になる話は、研究結果を拡大解釈した俗説も少なくない。
けいざいきょうりょくかいはつきこう ぞくせつ しんけいしんわ てんけいてき れい ろんりてき
経済協力開発機構（OECD）は、こうした俗説を「神経神話」と呼ぶ。典型的な例として「〈論理的
な左脳〉と〈創造的な右脳〉」というような単純な区分けと、3歳児までに豊かで多様な刺激を与えた
ほう あたま よ さいじしんわ
方が頭が良くなるという「3歳児神話」の二つをあげる。
つづ はんしゃかいてき
テレビゲームをやり続けると、子供がキレやすく反社会的になるという「ゲーム脳」も、神話のひとつ。
かんたん けいさん おんどく きた にんちしょう よぼう おうよう
簡単な計算や音読で脳を鍛えるという「脳トレ」もブームになった。認知症の予防に応用した
がくしゅうりょうほう ひろ としよ と く にんちしょう かいぜん
学習療法も広がっている。お年寄りが脳トレに取り組み、認知症が改善したというデータも出ているが、
がくしゅうりょうほう かいご はげ ほ じゅうよう ようそ かく のりょく
学習療法では介護スタッフが励まし、褒めることが重要な要素だ。スタッフがお年寄りの隠れた能力に
ひ だ そくめん
気づき、その能力を引き出す側面も大きい。
ていしょう かわしまりゅうたきょうじゅ がくしゅうりょうほう もくてき かいぜん ようそ き
脳トレを提唱した川島隆太教授は「学習療法の目的は、認知症の改善で、どの要素が効いているかは
じゅうよう しゅちょう こうか かがくてき けんしょう してき
重要ではない」と主張するが、「脳トレだけの効果なのか、科学的に検証されていない」と指摘する人
もいる。

しんわ ぞくぞく う ねんだいいこう じききょうめいがぞう
こうした神話が續々と生まれるようになったのは、1990年代以降。磁気共鳴画像（MRI）な
ぶんせきぎじゆつ はったつ がぞう てがる はい
ど脳の分析技術が発達し、脳の画像が手軽に手に入るようになってからだ。

まつむらきょうこきょうじゅ かに きょういくげんぱ かんしん た じっさい けんきゅう あいだ みぞ
松村京子教授は「家庭や教育現場で脳科学への関心が高まっているが、実際の研究との間には溝が
たんじゅんか せつめい う い してき がぞう いっしょ せつめい
ある。その分、単純化された説明を受け入れがち」と指摘する。ウソの話も脳の画像と一緒に説明する
しん ふ けんきゅう
と、信じる人が増えるという研究もある。

せんもんか にほんしんけいかかがつかい こんげつ かがくてき こんきよ めいかく じょうほうはっしん もと せいめい だ
専門家で作る日本神経科学学会も今月、科学的な根拠を明確にした情報発信を求める声明を出
げんじょう けいしょう な けんきゅう きょういく いらよう おうよう じょうほう だして
して現状に警鐘を鳴らした。脳の研究は教育や医療に応用されることが多いだけに、情報の出し手も
うけてがわ ちゅうい ひつよう
受け手側も注意が必要だ。

d'après le journal *Yomiuri*, 23/10/ 2010

神経神話しんけいしんわ: neuromythe, 一がち: avoir tendance à, 日本神経科学学会: Société japonaise des neurosciences

II. QUESTION (5 points)

脳科学の俗説についてまとめなさい。

PORTUGAIS

Version

Identidades múltiplas

A questão da identidade é uma questão que se coloca sistematicamente para nossa inteligência. A nossa *intelligentsia*, a nossa intelectualidade. Para quem essa questão se coloca? Para o imigrante, por exemplo, o país bom é o país perdido, porque é o país imaginário. Então, por mais que se diga..., por mais que se adote, que ele goste do país de chegada, o país de chegada é sempre insatisfatório. O filho do imigrante está sujeito a alguns imperativos que vêm do imigrante na seguinte ordem: esquece-te, por exemplo. O imigrante aposta no futuro, e pelo passado ele pouco se interessa. Ainda que ele faça apologia do seu país, ele tende a esquecer a travessia. [...] O filho do imigrante acaba sujeito a certos imperativos ligados à imigração, como esquecer o passado e fazer o futuro. Na cidade, o imigrante supervaloriza o futuro e esquece o passado. É assim que explico o fato de que essa cidade, São Paulo, tenha sido arrasada, quer dizer, que o mercado tenha sido privilegiado em detrimento da memória.

Intervenção de Betty Midlan, *São Paulo-Paris. Modo de Usar / Mode d'emploi*, projeto São Paulo 450 anos - Paris, Colóquio em São Paulo, ed. Sesc, 2005.

Question

Analisando esta intervenção de Betty Midlan, brasileira, que comentário pode fazer sobre a dialética da imigração, oscilando entre esquecimento do passado e aposta no futuro?

RUSSE

1) Version (15 points) :

ПРЕЗИДЕНТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ИМЕНИ ЕЛЬЦИНА СВЯЖЕТ ДРУГ С ДРУГОМ ВУЗЫ ВСЕЙ СТРАНЫ

Руководители Президентской библиотеки предложили ректорам российских вузов новую программу: используя уникальные возможности библиотеки, объединить преподавателей и студентов из всех регионов страны общением в интернете. Предложение тут же обсудили и приняли.

Программа называется «Территории Российской Федерации». Она предусматривает и дистанционное образование, в том числе для ребят с ограниченными возможностями, и всероссийские интернет-олимпиады для студентов и абитуриентов, и повышение квалификации преподавателей, и телеконференции - словом, самый широкий круг мероприятий, которые объединят друг с другом преподавателей и студенчество страны. Так, например, молодежь в одном регионе сможет познакомиться с жизнью сверстников за тысячи километров от своего дома. «Чтобы студенты знали и любили не только свой край, - отметил председатель Совета ректоров Санкт-Петербурга Владимир Васильев. - И чтобы получили представление о том регионе, в котором, возможно, когда-нибудь будут работать».

Как все будет выглядеть на практике, отлично проиллюстрировала проведенная вчера интернет-конференция между Питером и Тюменью. «Учебный полет», как назвали ее организаторы в Президентской библиотеке, удался, и коллеги из двух регионов общались друг с другом. Тогда же были озвучены ближайшие планы: электронные читальные залы со временем появятся во всех вузах страны, чтобы студенты и преподаватели получали доступ к информационным ресурсам Президентской библиотеки.

Ирина Тумакова Санкт-Петербург

28.01.10

ИЗВЕСТИЯ НАУКА

2) Question (5 points) :

Согласны ли Вы с тем, что скоро библиотеки уже будут не нужны?

VERSION GRECQUE

—

**Alors que le reste de la Grèce a cédé devant Xerxès,
les Athéniens et les Lacédémoniens résistent.**

Ἀθηναῖοι δ' οὕτω διακειμένης τῆς Ἑλλάδος αὐτοὶ μὲν εἰς τὰς ναῦς ἐμβάντες ἐπ' Ἀρτεμίσιον ἐβοήθησαν, Λακεδαιμόνιοι δὲ καὶ τῶν συμμάχων ἔνιοι εἰς Θερμοπύλας ἀπήντησαν, ἠγούμενοι διὰ τὴν στενότητα τῶν χωρίων τὴν πάροδον οἰοί τ' ἔσεσθαι διαφυλάξαι. Γενομένου δὲ τοῦ κινδύνου κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, Ἀθηναῖοι μὲν ἐνίκων τῇ ναυμαχίᾳ, Λακεδαιμόνιοι δέ, οὐ ταῖς ψυχαῖς ἐνδεεῖς γενόμενοι, ἀλλὰ τοῦ πλήθους ψευσθέντες καὶ οὐς φυλάξειν ὄντο καὶ πρὸς οὐς κινδυνεύσειν ἔμελλον, διεφθάρησαν, οὐχ ἡττηθέντες τῶν ἐναντίων, ἀλλ' ἀποθανόντες οὐπερ ἐτάχθησαν μάχεσθαι.

LYSIAS

VERSION LATINE

Sévérité d'un père.

Manlius Torquatus punit son fils coupable de s'être laissé corrompre.

T. Manlius Torquatus, cum ad senatum Macedonia de filio eius, D. Silano, qui eam prouinciam obtinuerat, querellas per legatos detulisset, a patribus conscriptis petiit ne quid ante de ea re statuerent quam ipse Macedonum filiique sui causam inspexisset. Summo deinde cum amplissimi ordinis, tum etiam eorum qui questum uenerant consensu cognitione suscepta, domi consedit solusque utrique parti per totum biduum uacauit ac tertio plenissime die diligentissimeque auditis testibus ita pronuntiauit : « Cum Silanum filium meum pecunias a sociis accepisse probatum mihi sit, **et re publica eum et domo mea indignum iudico protinusque e conspectu meo abire iubeo.** » Tam tristi patris sententia percussus Silanus lucem ulterius intueri non sustinuit suspendioque se proxima nocte consumpsit. Potuit tam uerecundo filii obitu patris inflecti rigor : at ille **exsequiis adolescentis non interfuit.**

VALÈRE MAXIME.

FIN DE L'ÉPREUVE.